JORGE DÍAZ JIMÉNEZ
NEYSA DE LA TORRE RODRÍGUEZ
HAYDÉE ABRIL TRUJILLO

Universidad Médica de Sagua. Sagua la Grande. Cuba.
E-Mail: idioma@undoso.vcl.sld.cu

Manual de terminología médica en inglés para cooperantes internacionalistas

INTRODUCCIÓN

Nuestros profesionales de la salud son cada vez más reclamados en el mundo por su competencia médica, pero esta en ocasiones se ve limitada por la barrera del idioma. Muchos de estos profesionales se nos han acercado con el interés de aprender de una forma rápida y viable los indispensables mínimos que le permitan comunicarse en su labor con los pacientes y colegas.

La inexistencia de un material que cumpliera con estos intereses nos llevó a hacer un estudio de las funciones del lenguaje que un médico necesita para desarrollar su labor y así fuimos seleccionando las palabras, frases y expresiones más utilizadas en esta área hasta confeccionar un manual que permitiera al personal de salud desarrollar su función y a la vez nos sirviera de material de ayuda a la docencia tanto en los cursos de pre-grado como de post-grado acelerados con propósitos médicos.

DESARROLLO

Confeccionamos un material que consta de 51 páginas. Comienza mostrando las funciones del lenguaje que un médico necesita para comunicarse con sus pacientes, las etapas de la consulta que incluyen el recibimiento del paciente con frases de saludo, historia del problema actual con preguntas dirigidas a obtener esta información y de la historia pasada del paciente y de su familia así como de su historia social. Cuando el paciente nos llega con un dolor el material nos muestra como dirigir el interrogatorio para localizar el lugar del dolor, si este se irradia, características, severidad, momento en que se inició o duración, como comenzó, la frecuencia, progreso, momentos en que suele aparecer el dolor, factores que lo precipitan, agravan o alivian, síntomas que lo acompañan. Prepara al médico para las posibles respuestas que recibirá incluyendo un cúmulo de las mismas obtenidas en diálogos reales en consulta. Recopila una lista de síntomas y signos comunes así como de medicamentos.

Continúa mostrando el proceso de discusión de un caso, pasos a seguir para su desarrollo y posibles preguntas los médicos pueden utilizar según la intención de la misma, es decir que si el interés de uno de los integrantes de la discusión es de conocer el diagnóstico, pues entonces puede utilizar la pregunta que más convenga para investigar acerca del diagnóstico y así igual para diagnóstico diferencial o tratamiento, complicación, opiniones acerca del asunto, examen físico, estudios complementarios, profilaxis.

Seguidamente el material aborda un aspecto de vital importancia para establecer una comunicación exitosa entre médico y paciente al establece la diferencia entre el lenguaje formal y el informal en medicina, precisando el término que se debe utilizar entre los profesionales de la medicina y cual utilizar al hablar con el paciente para que este pueda conocer con exactitud la naturaleza de su problema. Una paciente estudiante extranjera de nuestra facultad preparatoria quedó muy preocupada cuando el médico le diagnosticó una disminorrea, sin embargo posteriormente su preocupación terminó al explicarse en lenguaje informal el termino similar, dolor en la menstruación (dysmenorrhea – painful menstruation).

Para preparar y desarrollar el examen físico se necesita impartirle al paciente una serie de instrucciones las cuales se incluyen en el manual con ejemplos de utilización .

Concebimos la necesidad de recopilar las anormalidades que un médico puede encontrar durante el examen físico según la parte del cuerpo examinada, para de esta forma facilitar el reporte de la información obtenida.

Realizamos una revisión de las abreviaturas más utilizadas en textos y en el lenguaje oral médico y las incluimos en este material pues ellas forman parte del éxito en la comunicación.

Mostramos dos figuras una de un esqueleto en el que se indica el nombre de los hueso y otra figura donde se nombran órganos y partes del cuerpo humano.

La utilización de palabras de procedencia griega y latina en medicina es muy amplia por esto consideramos importante introducir una breve explicación de cómo utilizarlas en inglés mostrando generalizaciones de prefijos sufijos y formación de plural y singular.

Para el reporte de números y expresiones matemáticas incluimos la generalización en el uso de estos en la lengua inglesa, por la importancia de los mismos en el reporte de valores en resultados de laboratorio.

A continuación aparece una lista de estudios de laboratorio que el médico puede ordenar o recibir reportados desde el laboratorio y que el mismo debe dominar pues es vocabulario de constante uso.

CONCLUSIONES

Este manual se puede archivar en dos versiones; la primera en inglés solamente, la segunda en inglés y su respectiva traducción. La primera con el objetivo de utilizarla en las clases, consultas simuladas, pases de visita y discusión de casos; como material de ayuda a la docencia que agiliza el aprendizaje de las funciones del lenguaje más utilizadas por los médicos en su labor asistencial. La segunda como manual de terminología médica para los cooperantes internacionalistas, que en su poder le devuelve la confianza al cooperante para desarrollar una labor más competente.

En nuestro centro ambas versiones están disponibles en las computadoras para la libre consulta de estudiantes y personal de la salud.

Tenemos un cooperante internacionalista haciendo uso del manual en su misión.

BIBLIOGRAFIA

Henry S. Berman, Louisa Rose, David B. Sacar, Robert J. Greenstein, Terry F. Davies, Fernando Elijovich. Medicine. Practical Medicine. Practical Surgery. Guantanamo: Edición Revolucionaria; 1988.

Jaime Corrales Fuentes, Magaly Lima Vázquez, Raúl García, Marjorie Moore Reynolds. An Internationalist Nurse. La Habana: Editorial Pueblo y educación; 1990.

Bates B. A Guide to Physical Examination. La Habana: Editorial Científico Técnica; 1986.

Maclean J. English in Basic Médical Science. Villa Clara: Instituto Ciencias Médicas de Villa Clara; 1987.

Roper N. Pocket Medical Dictionary. 11th ed. Great Britain: Longman Group Limited; l970.

Cuyas A, Cuyas A. Gran Diccionario Cuyas English-Spanish. Nueva ed. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 1982

Webster M. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. 2da ed. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 1975.

Stein JH, Hultton JJ, Kohler PO, O'Rourke RA, Reynolds HY, Samuels MA, Sande MA, Trier JS, Zvaifler NJ. Internal Medicine. 4ta ed. St. Louis: Mosby; 1994e.